



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “FEDERICO II”

Dipartimento di Studi Umanistici

Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee

LINGUA SPAGNOLA 2

Nombre y apellido: _____

Matr.: _____

Fecha: _____

Parte 1: COMPRENSION AUDITIVA (Puntuación 10/100)

Un grupo de estudiantes ha realizado una encuesta para conocer los hábitos y los gustos de las personas de su entorno. Para cada pregunta, va a escuchar las respuestas de dos personas diferentes. Anote qué prefiere cada una y por qué. (pista 29-31)

1. ¿Qué harías si te dieran un año sabático?

a.

b.

2. ¿Qué harías si te ofrecieran hacer un curso online más barato que el presencial?

a.

b.

3. ¿Qué harías si en tu empresa te ofrecieran la posibilidad de hacer teletrabajo?

a.

b.

Parte 2: COMPRENSION LECTORA (Puntuación 10/100)

A continuación va a leer un texto del que se han extraído seis fragmentos. Después, lea los ocho fragmentos (a-h) y decida en qué lugar del texto va cada uno. Hay dos fragmento que NO tiene que elegir.

La fragilidad nos hace poderosos

El otro día en un taller de formación sobre liderazgo hicimos un ejercicio en donde uno de los participantes tenía que dar una mala noticia a un colaborador. Esta situación ____1_____. Siempre me ha extrañado ver esta actitud –tan habitual, sin embargo- porque los mejores líderes que he conocido saben disculparse y reconocen sus propios errores delante de su equipo. Cuando he indagado el motivo, he encontrado la misma respuesta, ____2_____. Y el gran error está, precisamente, en rehuir de ello, porque en la medida en que no reconocemos una parte de nosotros mismos somos incapaces de aceptarnos completamente. Las personas tenemos un carácter que podríamos asemejar al cubo de Rubik con el que jugábamos hace años. Tenemos diferentes caras, diferentes alternativas. A veces somos de un modo y, en ocasiones, habitamos otro opuesto, pero ____3_____. Es lo mismo que nos ocurre cuando nos equivocamos. Si no reconocemos a esa parte de nosotros que sufre, es difícil que estemos bien. Pero nos cuesta porque a veces nos empeñamos en mostrar lo que no somos, en no aceptarnos. Por ello, ____4_____. A veces confundimos fragilidad con debilidad, y no son lo mismo. Mientras que la fragilidad convive con la fortaleza, la debilidad lo hace con la dureza en el trato. La debilidad significa no ser capaz de levantarse, esperar que sean otros los que nos salven o, incluso, enmascarar las emociones. Mientras, la vulnerabilidad lleva consigo aceptar que las cosas pueden dolernos, que nos podemos caer, pero que, al mismo tiempo, somos capaces de levantarnos. Las personas que se sienten débiles tienden a ser arrogantes o autoritarias cuando tienen poder, ____5_____. En definitiva, el auténtico desafío pasa por aprender a querernos como somos. A veces, grandes y exitosos; otras, pequeños y frágiles. Personas reales, que no perfectas, con defectos e inseguridades ; pero al mismo tiempo , únicos.

Es posible que la dificultad para aceptarnos tal cual somos radique en nuestra propia autoimagen, cargada de estereotipos. Pero la realidad es otra. Posiblemente, ____6_____. Y sinceramente, es bonito contemplarse también desde ese prisma de pequeñez.

<http://blogs.elpais.com/laboratorio-de-felicidad/> 2013/10

FRAGMENTOS

- ☐ a) si negamos una parte de nosotros, el sistema se descompensa
- ☐ b) esto se refería a cómo deberíamos haber actuado, a la forma en cómo deberíamos prestar atención a los demás
- ☐ c) los momentos donde nos sentimos frágiles tengan la magia de hacernos recordar quiénes somos realmente
- ☐ d) y aunque nos cueste, el camino para aceptarnos pasa por aceptar también nuestros miedos
- ☐ e) de ahí que en ningún momento se pueda pensar que podemos alcanzar la perfección, más bien son cualidades que debemos mejorar constantemente
- ☐ f) obligaba a que el jefe empezará disculpándose, pero el participante no lo hizo
- ☐ g) en cambio, cuando alguien reconoce su propia vulnerabilidad, entra en contacto con el resto de un modo más cercano y auténtico
- ☐ h) que huimos de nuestra fragilidad y evitamos aquello que nos impida mostrarnos más fuertes de lo que realmente somos.

Nombre y apellido: _____
Matr.: _____ Fecha: _____

Parte 3: COMPETENCIA GRAMATICAL (Puntuación 30/100)

3.1 Explotación de texto

LOCOS POR LAS PLANTAS

En los últimos años ha crecido en España en tal medida el interés por la naturaleza que no es extraño que la jardinería se ____ 1 ____ en una de las aficiones favoritas de los españoles. Y aunque ver la televisión siga ____ 2 ____ el pasatiempo (pasivo) preferido de los españoles, es probable que la jardinería ____ 3 ____ en la actualidad el primer lugar en la lista de las aficiones “activas”.

____ 4 ____ unos días una famosa empresa de jardinería dio a conocer los resultados de un estudio relacionado ____ 5 ____ el tema; en él se dice que el 76% de los españoles practican habitualmente la jardinería, a la que ____ 6 ____ una media de seis horas al mes y en la que gastan, sobre todo en herramientas, unos ochenta euros al año. ____ 7 ____ ser que la jardinería y el bricolaje son las dos actividades que dominan el ocio activo en España: ____ 8 ____ practicadas por cerca de dos tercios de la población. La principal diferencia entre ellas es que ____ 9 ____ las motivaciones para el bricolaje están condicionadas por el ahorro, el 92% de ____ 10 ____ practican la jardinería lo hacen exclusivamente por placer.

Aunque parezca paradójico, la afición por el cuidado de las plantas ha florecido, en ____ 11 ____ medida, gracias al auge del desarrollo urbanístico; con las nuevas estructuras urbanísticas, ahora ____ 12 ____ más gente que tiene acceso a un espacio ajardinado privado, ____ 13 ____ que ha provocado una mayor demanda de productos de jardinería.

El ____ 14 ____ actual consiste en convertir el cuidado de las plantas en una actividad sostenible, y para ello es imprescindible adaptar la jardinería ____ 15 ____ los nuevos tiempos, partiendo siempre del clima en ____ 16 ____ se va a desarrollar y utilizando nuevos elementos.

Los expertos afirman que es necesario crear un jardín sostenible ____ 17 ____ la primera semilla. Además, se están introduciendo novedades como el cultivo en azoteas o, ____ 18 ____, en paramentos verticales, que prometen una nueva etapa en la jardinería urbana y una mejora de la calidad ambiental de las ciudades. Esto último puede que ____ 19 ____ a compensar un dato que ofrece un estudio encargado por la Asociación Española de Centros de Jardinería: ____ 20 ____ florezcan las viviendas o las segundas residencias, menos de la mitad de los practicantes de la jardinería poseen jardín propio, y un tercio practica su afición favorita en sus balcones o terrazas.

(Adaptado de EPS. España)

Marque la opción correcta:

- | | | |
|--------------------------|--------------------|------------------|
| 1. a) hubiera convertido | b) haya convertido | c) ha convertido |
| 2. a) ser | b) sido | c) siendo |
| 3. a) ha ocupado | b) ocupe | c) ocupa |
| 4. a) Por | b) Desde | c) Hace |
| 5. a) con | b) en | c) para |
| 6. a) dirigen | b) realizan | c) dedican |
| 7. a) Parece | b) Merece | c) Puede |
| 8. a) llevan | b) están | c) son |
| 9. a) mientras que | b) a medida que | c) desde que |
| 10. a) cuales | b) que | c) quienes |
| 11. a) esta | b) cierta | c) mucha |
| 12. a) es | b) hay | c) está |
| 13. a) la | b) el | c) lo |
| 14. a) objeto | b) reto | c) final |
| 15. a) a | b) con | c) en |
| 16. a) lo que | b) la que | c) el que |
| 17. a) desde | b) de | c) para |
| 18. a) incluso | b) incluyendo | c) incluido |
| 19. a) ayuda | b) ayudará | c) ayude |
| 20. a) de ahí que | b) salvo si | c) por mucho que |

3.2 En el siguiente texto hay 5 errores (que pueden ser morfológicos, sintácticos o léxicos). Señálelos y corríjalos.

Llevo 15 años casado. Hace un año, en un viaje a la playa, tuvimos un accidente de coche bastante aparatoso, aunque afortunadamente ni a los niños ni nosotros se nos ocurrió nada. De entonces, mi mujer ha cogido pánico de la carretera y se niega a viajar en coche. No sé qué hacer, me gustaría que ella vea que su actitud debe cambiar. Quiero que recuerde esos buenos momentos pasados durante nuestras vacaciones.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

3.3.1. Escriba los verbos en el tiempo y modo adecuados según el contexto dado: (3 puntos, 0.3cu)

1. Fuimos a visitar la ciudad, y eso que (hacer) _____ un calor bochornoso.
2. Por mucho que (insistir) _____, no me vas a convencer.
3. Aun explicándoselo con detalle, no lo (entender) _____
4. A pesar de que (saber) _____ lo que ha ocurrido, no nos contará nada.
5. Quisiera que (desaparecer) _____ el subjuntivo de éste y todos los libros.
6. Yo confiaré en ustedes siempre y cuando ustedes (confiar) _____ en mí.
7. Le rogaría que no (poner) _____ los pies encima de la mesa.
8. No conocía a nadie que les (poder) _____ ayudar.
9. Si lo (yo saber) _____ me habría callado.
10. Era inadmisibile que (tú permitir) _____ que te (decir) _____ lo que tenías que hacer .

3.3.2. Complete el texto sobre el caso de un anciano Epifanio Villanova Ródenas, que eligió ser un anciano activo. Complete el texto utilizando los siguientes verbos de cambio CONVERTIRSE EN, HACERSE, LLEGAR A SER y VOLVERSE (2 puntos, 0.35 cu)

Empezó jugando en la calle, luego _____ (1) _____ boxeador y _____ (2) _____ campeón de Cataluña y España en la categoría de aficionado, luego _____ (3) _____ profesional, pero al final _____ (4) _____ un detractor del boxeo. _____ (5) _____ vegetariano en 1950 por motivos de salud, siguiendo los consejos de un médico naturista. Ahora se sigue manteniendo en forma haciendo gimnasia y, aunque con la edad _____ (6) _____ un poco más perezoso, ha evitado quedarse en casa y se dedica a entrenarse y a participar en carreras populares.

- | |
|----|
| 1: |
| 2: |
| 3: |
| 4: |
| 5: |
| 6: |

3.4 Transforme en estilo indirecto de pasado el siguiente diálogo: (5 puntos)

LUISA.— ¿Que lo han matado? ¿Cómo ha sido?

JUAN.— (*Se pasa una mano por los ojos.*) Trató de escapar. Daba gritos por las noches en la celda. No podía estar encerrado allí. Me han dicho que daba miedo escucharle. Se escapó y empezó a dar gritos como un loco. Se pusieron a disparar contra él. Ya le habían alcanzado y aún seguía corriendo. Le dispararon más y cayó al suelo. Todavía se levantó. Le costó trabajo morir. Volvió a caer y aún hubo uno que le siguió disparando. Lo destrozaron. Éste ha sido el fin de nuestro padre. (*Un tremendo silencio. Todos han quedado inmóviles. JANDRO se echa a llorar.*)

TEO.— (*Lo coge de los hombros y lo levanta.*) Cállate, Jandro. No llores. Eso es lo que quisiera él.

JANDRO.— (*Aterrado.*) Déjame. Déjame. Me das miedo.

TEO.— Pero ¿no os dais cuenta? Ésta ha sido su venganza. ¿No os acordáis de lo que dijo? «Si alguno llegara a hablar, se arrepentiría. Los demás no podrían perdonárselo nunca. Ninguno de vosotros podría ser ya feliz.» ¿No os acordáis? ¡Y se ha vengado! No es que quisiera escapar. Sabía de sobra que no podría escaparse. [...]

Nombre y apellido: _____

Matr.: _____ Fecha: _____

Parte 4: PRODUCCION ESCRITA (Puntuación 20/100 Tiempo: 60 minutos)

La corrección de la producción escrita tendrá en cuenta básicamente cinco elementos a los que se atribuyen a cada uno la siguiente distribución de puntos: ortografía-puntuación (3), morfo-sintaxis(5), léxico-semántica(4), discurso(4) y riesgo(4)

(Mínimo 200 palabras)

Usted ha recibido una carta de una amiga en la que le cuenta que recientemente ha sido violada por un amigo común, y en la que le expone y argumenta las razones (principalmente 3) que le hacen mantener el hecho en secreto. Contéstele con una carta en la que, haciendo presente las razones que expone y argumenta su amiga, las rebata una a una, a la vez que le ofrece sus consejos, con el objetivo de que lo declare todo.

Parte 5: TRADUCCIONES (Puntuación 30/100 Tiempo: 60 minutos)

La corrección de las traducciones tendrá en cuenta cinco elementos a los que se atribuyen 3 puntos cada uno: la gramática, la ortografía, la colocación del léxico, la equivalencia semántica y el riesgo.

5.1 Traducción italiano-español

Il 27 agosto ho volato con la mia famiglia da Miami a Roma con Alitalia. Appena imbarcati abbiamo subito notato che l'aereomobile era molto vecchio, niente schermi personali, niente prese per il pc ed addirittura i portacenere sui poggiali, che da anni non vedevo. Alcune delle luci per la lettura non funzionavano. Dopo il decollo il responsabile di cabina ha annunciato che l'intrattenimento era guasto. Ma il meglio è arrivato nel cuore della notte, sopra l'oceano, quando non potendo né lavorare né guardare un film cercavo di dormire. Un lieve fruscio, un "clac" metallico... apro gli occhi e vedo le maschere dell'ossigeno dei due posti davanti ai nostri, aperte e calate sui passeggeri. Spavento iniziale, per fortuna di un secondo, ed un assistente di volo "armato" di scotch lo ha rifissato bonariamente alla struttura. L'intervento era già stato effettuato in altri punti. Ho chiesto notizie... mi hanno comunicato che l'aereomobile è stato dismesso da Etihad e passato ad Alitalia. Non so se sia vero, ma sono preoccupato che una rotta così importante e lunga sia affidata ad aereomobili vecchi e in condizioni discutibili... È questa la nuova Alitalia?

(Carta aparecida en *La Repubblica* el 1/IX/2015)

5.2 Traducción español-italiano

Ha entrado siguiéndola, la puerta se cierra pesadamente tras él pero la niña no se vuelve, todo tiene que hacerlo igual, cada detalle, aunque ahora no lleve chándal, sino un pantalón vaquero, pero sí lleva zapatillas de deporte, se acerca a ella y todavía no le ha visto la cara, está parada, murmurando una música, delante del ascensor, la luz del portal se apaga y es él quien vuelve a encenderla, entonces la niña se vuelve un instante, pero no mucho, casi nada, apenas le ha visto el perfil, ahora podría dar media vuelta y no ocurriría nada, [...] pero demasiado tarde y sin remedio, el ascensor ha llegado a la planta baja y la niña se ha vuelto para preguntarle si sube y él ha dicho que sí con una inclinación de cabeza [...]. La niña sola muy cerca de él, pero ahora ve que es más alta, no lo había advertido, callada, mirando los números que se iluminan, adónde va, le ha preguntado, y él ha dicho, al último, todo igual, [...] y como todo es idéntico ahora la mano que estaba apretada en torno a la navaja ya abierta en el bolsillo de la cazadora se levanta por encima de la cabeza de la niña y avanza hasta tocar el panel de mandos, y se convierte de pronto en un puño cerrado y da un golpe violento en el botón rojo de *Stop*.

(Fragmento de *Plenilunio* de Antonio Muñoz Molina)